



Emanuela Pighini

Freelance translator
English-> Italian
German -> Italian

Via Alva Myrdal 10/1
42020 Quattro Castella - RE - Italy
Tel: +39 375 50 77 820
VAT number: IT02518271206
E-Mail: emanuela@menta-translations.com
Web site: <http://menta-translations.com>

AREAS OF SPECIALISATION

- Advertising & marketing

Translation and transcreation of ads and commercials for different medias (TV, print, web), press releases, presentations, brochures, mailings, creative briefings, social media contents, marketing plans, market analyses, strategic planning etc.

- Business & Finance

Financial statements, annual reports, financial markets, investor information, stock exchange news, blockchain, Bitcoin and cryptocurrencies, Defi (Decentralized Finance), FinTech (Financial Technology) etc.

- Journalism

Articles for magazines (more than 3.000 published articles).

- Environmental Technology and Renewable Energy

Photovoltaics, energy-efficient building, sustainable management of resources etc.

- Psychology & Psychotherapy

Studies and publications e.g. in the fields of attachment styles, cognitive psychology, personality disorders, complex post-traumatic stress disorder, Internal Family Systems Model etc.

- Yoga & Mountain Sports

Yoga, meditation, mountaineering, rock climbing, skiing, snowboarding, hiking, etc.

- Translations for Switzerland

Translations for private companies and public institutions with the appropriate terminology and the peculiarities of the Swiss language

PUBLISHED BOOKS

Besides working as a technical translator, I have also translated several books:

- "PDF/A Kompakt - Digitale Langzeitarchivierung mit PDF" - "PDF/A in sintesi. Il PDF per l'archiviazione digitale nel lungo periodo" - by Olaf Drümmer, Alexandra Oettler, Dietrich von Seggern
- "Yoga for travellers" - "Yoga per chi viaggia" - by Jennifer J. Ellinghaus
- "Yoga für Späteinsteiger" - "Yoga e longevità" - by Willem Wittstamm
- "Yoga Journal" - "La Scimmia Yoga - Diario della Pratica" - by Sara Bigatti
- "The Road to Happiness" - "Yoga della felicità" - by John Kraijenbrink and Sara Bigatti
- "The Complete Guide to Yin Yoga: Philosophy + Practice" - "La guida completa allo Yin Yoga. Filosofia e pratica" - by Bernie Clark
- "Yoga für die Augen" - "Yoga per gli occhi" - by Andrea Christiansen
- "Jin Shin Jyutsu. Heilströmen für Resilienz und Lebensfreude" - "Energie terapeutiche per la resilienza e la gioia di vivere" - by Tina Stümpfig-Rüdiger



Emanuela Pighini

Freelance translator
English-> Italian
German -> Italian

Via Alva Myrdal 10/1
42020 Quattro Castella - RE - Italy
Tel: +39 375 50 77 820
VAT number: IT02518271206
E-Mail: emanuela@menta-translations.com
Web site: <http://menta-translations.com>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Freelance translator since 2004
- 2000 - 2004: In-house translator for the company Pico srl (Reggio Emilia/Italy), distributor of hardware and software products for the graphic industry
- 1994 - 2000: Foreign sales consultant (including the translation of advertising material and the drawing up of texts for the presentation of products in the fields of hardware, software, graphics and typography) at the companies Everex srl and Venturini & C Spa, Reggio Emilia, Italy

EDUCATION

- | | |
|-------------|--|
| 2005 | Große Deutsche Sprachdiplom German language certificate (level C2), taken at the Goethe Institut in Berlin and passed with full marks (1 - sehr gut, very good) |
| 1992 - 1993 | Diploma in International Marketing and Communication taken at I.F.O.A., training centre of the Chamber of Commerce of Reggio Emilia, with specialization in English and German and certification from the University of Wales |
| 1991 | Diploma di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere (diploma certifying specialisation in business administration and foreign languages) taken at the institute "I.T.F. Città del Tricolore" in Reggio Emilia. Languages: English, German |
| 1990 | Six-month programme of study at the high school Bundesoberstufenrealgymnasium I - Hegelgasse, 12 in Vienna, Austria, organised by Intercultura, the Italian division of AFS International |
| ongoing | <p>I regularly attend specialist courses for translators (e.g. translation of <u>advertising texts, literary translation, writing skills, effective communication, NLP</u>) and relative to my areas of specialisation (e.g. <u>social media and digital marketing, finance, fundamental and technical analysis of stocks, cryptocurrencies, behavioural psychology</u>).</p> <p>I am also an avid reader of non-fiction books.
In my free time I regularly practice yoga and mountaneering.</p> |

SOFTWARE USED

CAT Tools: SDL Trados Studio 2022, Across, MemoQ
Others: MS Office 365 (Word, Excel, Powerpoint)